

**GENERIC TERMS IN EVERYDAY VOCABULARY
AS A SPHERE OF SUBTLE DIFFERENCES
BETWEEN SERBIAN AND CROATIAN**

**РОДОВЫЕ ПОНЯТИЯ В БЫТОВОЙ ЛЕКСИКЕ
КАК ОБЛАСТЬ ТОНКИХ РАЗЛИЧИЙ
МЕЖДУ СЕРБСКИМ И ХОРВАТСКИМ ЯЗЫКОМ**

Alexander Piperski, MSU (МГУ)

Survey on www.lingling.ru

почитать

Что порешать

Что посмотреть

Вопрос эксперту

О нас

И И АНОНСЫ

Главная - Полезное

ВВЕДЕНИЕ

Simple pictures. A survey

Russian version

Thank you very much for your consent to take part in our survey.

The task is very simple; it does not take much time. Please add two headings for each image according to the examples below. All thumbnails can be clicked to see larger pictures.

Write in your native language. Choose words that you use yourself when speaking with your family members. If you find it difficult to add headings to some of the pictures, leave those fields blank.

After that, please answer a few questions about yourself.

The participants of our seminar appreciate your help!

Important! Unfortunately, sometimes the results cannot be submitted (you do not get a "Done, thank you!" message). This may happen if you are using a browser other than Internet Explorer. If this is your case, please save your results as a file and send them to linglingresults@gmail.com.

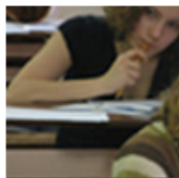
Thank you!



Летняя
ЛИНГВИС
ШКОЛА



Факультет
и кружки



Олимпиада
ЛИНГВИС

Sample provided

1		chair	furniture
2		bed	furniture
3		iron	appliances

33 images



Participants

- 41 languages, including
 - **Croatian**
 - and
 - **Serbian**

Differences

Specific terms

- 6 differences between Serbian and Croatian detected
- 1 of them (17%) never observed before (*S. cipele* vs. Cr. *štikle* 'high-heeled shoes')

Generic terms

- 4 differences between Serbian and Croatian detected
(+ verification using Google search statistics)
- 3 of them (75%) never observed before

Verification of the results

- Relatively few Serbian and Croatian respondents \Rightarrow the results must be checked in some other way
- Google: the largest text collection in Serbian and Croatian available
- Even though Google search statistics may not always be accurate, it can be used to

Example:

pribor za crtanje 'instrument for drawing' vs.
crtaći pribor 'drawing instrument'

	site:.rs	site:.hr				
pribor za crtanje	45300	67300		crtaći pribor	102	3760
прибор за цртање	1900			прибор за цртање	3	
Σ	47200	67300		Σ	105	3760
	$\Sigma_{\text{Serbian}} : \Sigma_{\text{Croatian}} = 0.70$				$\Sigma_{\text{Serbian}} : \Sigma_{\text{Croatian}} = 0.028$	

The fact that $\Sigma_{\text{Serbian}} : \Sigma_{\text{Croatian}}$ is significantly less for *crtaći pribor* than for *pribor za crtanje* shows that *crtaći pribor* actually is a typically Croatian phrase and corroborates the results of the survey.

Differences in everyday vocabulary as markers of linguistic identity

- The speakers (and linguists) are aware of differences among **specific terms** ⇒
⇒ they **can** serve as markers of linguistic identity
- The speakers (and linguists) are less aware of differences among **generic terms** ⇒
⇒ they **can not** serve as markers of linguistic identity